

# Na vesita eu Comptoi ein mile neu çein vein : (patois de Trétorein)

Autor(en): **I.R.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **27.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230114>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages valaisannes

### Lou patoisant de Treitorrein (Troistorrents) ein balâda !...

L'avaian amasso quaque biau z'écu apré lé représeintachon é l'en déceido dein ballié na partia po de lé bouené z'œuvré et la mesta po na balâda que l'en fè ü ma de juin déra. Son allo feri<sup>1</sup> amon à Evolène dien le vala. Vo peudé vo mouesa que ne se son pâ fè trimbala su dé tzerré à ban quemain noutrou ieu on iadzo... Se son pié installlo su dé couessin reinbourro !

Parti le matin apré la Messa matenare<sup>2</sup>, son arvevo dza devan mié-dzo<sup>3</sup> dien cé velâdzo io mantenion tan bin lé tradichon : lé féné avoué lieu feudâ<sup>4</sup> ein saia<sup>5</sup>, dé cotin ein matare<sup>6</sup> de lanna du pays. Lé dzevouéné maté<sup>7</sup> son preu ateneinté<sup>8</sup> mè n'allâ pa troa pré : lé foui'on quemain na volo de tzâvoué<sup>9</sup>...

Ein Vala, cein qu'on peu vère, lé dé tzalé bouerlo de solé, de lé mason<sup>10</sup> serrâie d'ennto le laze<sup>11</sup> de lé montagnié que dzisson<sup>12</sup> de tui lou lo, fo abadâ<sup>13</sup> la tète po ein pèssé va le sondzon<sup>14</sup>...

Cein fé plaisi de persemi<sup>15</sup> tan de bioto servadzé suto après na fondoua bin arrosâie...

Pa fota de vo diré que lou type l'aran dzoieu ! N'en fè que riré et tzantâ to le dzo é poua avoué cein, l'avaian de la mouesiqua po féré virvoltâ lé donzélé dien de lé valsé, de lé polka einradgea !...

Se son bin démorro, bin diverti. Rein a dré su cein : Lé on dzo de fèta é poua l'en preu mereto cein : lé lieu que mantenion lé tradichon. Nein fan pâ tui à tant, pâ vrai ?...

Adolphe Défago.

<sup>1</sup> Aboutir. <sup>2</sup> Matinale. <sup>3</sup> Midi. <sup>4</sup> Tablier. <sup>5</sup> En soie. <sup>6</sup> Drap du pays. <sup>7</sup> Jeunes filles. <sup>8</sup> Attirantes. <sup>9</sup> Corneilles. <sup>10</sup> Maisons. <sup>11</sup> Eglise. <sup>12</sup> Emergent. <sup>13</sup> Lever. <sup>14</sup> Sommet. <sup>15</sup> Observer.

### Na vesita eu Comptoi ein mile neu çein vein

(Patois de Trétorein)

Laya na treintaina d'an de cein. Polite et Prospè, l'avan tan avui parla deu Comptoi, ke se son tepara décidau d'ala aveza cein. On biau dzo, son parti pe le tzmin de fè, tan k'a Lausanne.

Por ala di la gara, son alau amon su na machina, ke l'avan onco dzamai yu. Sta machina, l'alavé depèrlié. Layavé min de tzevau devan. Fassavé pié on tintamaré monstro.

Arevau amon lé, l'an yu teté sarté de machiné. Layavé k'a veryé dé boton, po lé fairé ala. L'an yu de lé machiné à einssora. De lé machiné à lava le

*lindzo mané. De lé machiné à fairé lou makaron. Layavé k'a fairé le pèrtui devan e tteryé de la pâta d'einto le pèrtui. De lé machiné à cova. Cein que l'an pa yu, lé la machina à teryé le buero. Polite di à Prospè, sari onco bin ébayi, se l'an rein einveinchenau la machina à fairé dé prin. Mankere pa mé ke cein ka répon Prospè, n'ein d'ein preu vè l'otau de sé machiné. La machina, la ple coryeusa ke l'an yu, lé la machina à écova. On viré on boton, la peussa lé secha et vin dein on sâ. Sta machina, l'amassé tré to, motzété, écoviré, peussa, tan k'a l'ardzein à lé dzein.*

*Aprè ke l'an preu zu avezau et rou-lau pèr lé, son parti dein n'a cantina, baré dé démié. Nan lé veneu pè miédzo, Polite di à Prospè, son alayé mindgié on matzon, kiein di to. Sa bin d'aka, ke répon Prospè, i na fan de leu.*

*Partésson liè dein n'a salla, yeu r'aséta. N'a somelière s'amèné avué n'a carta yau laré markau dessu cein ke layavé è mindgie. Cein laré écri d'on fin, ke mou tipe ein d'an rein compra. La somelière, s'amèné avué deu potage. Polite di, améri mio de la seupa. Lé toton, ké répon la somelière. Après cein, la somelière s'amèné mè, avué on platé, avué dé compartimein, yau layavé de lé sardiné, dé zeu, deu jambon, deu ton, et ein on karo, deu trafi dzauno. Polite di, cein lé lou zéchantillon de cein ke nô midzerein d'aba. Nô fau pié rein totchié vora. La somelière, doupa préssaye, amassé si platé et tierné avué dé z'aspèrge. Prospè dit, ke léte sosso. On dere ke l'an cué dé bèrbotzé. Nefai, ke répon Polite, cein lé dé z'aspèrge. T'ein d'a dzamai min yu, me muzo, on va ke te n'a pas atan roulau k'a mé. Te voi onco motre kemein cein se mindzé. Sisse se, prein sa fortzéta et son cueté, tzaplé cein ein prin bocon, dein se n'achéta. L'an preu rein trovau sè trafi tan bon. Après cein, l'arivé mè on dolin platé avué kake makaron et*

*davué tranché de tzé, groussé kemein dé fon de varo à goute. Kemein dina, laré preu rein ke n'éscuza. Kemein l'avan adé fan, si kou se, l'an reclamau cein ke l'avan yu kemein échantillon. La somelière yeu r'a deu ke fallavé meindgié cein eu kemeinçemein, ke laré troi tâ, et, ke l'aran sèrvi. Cein yeu r'a onco cotau à tzacon, katre fran. Kemein, l'avan adé fan, et bin mau contein, l'an rein volu balié de buena man. Se lévon et partésson. Polite di, cein va pié mau, venin bâ se, créva de fan, et n'ava rein à fairé k'a dé laré. Té suro ke m'acrosson pa mé pe yeu Comptoi. Mé, non plu, ke répond Prospè. Mé, se dzamai, nô tiernein sarti lou dou einsemblo, la mio, lé de preindré tzacon noutron bissa.*

I. R.

### Manœuvres du vieux temps !

La section est en tirailleurs dans un pâturage. Collés au sol, les hommes attendent le signal de l'attaque. Un seul reste debout.

— A terre ! Couchez-vous ! crie le sergent.

— Peux pas, sergent, j'ai un litre dans ma capote, et il n'a point de bouchon.

